



## Consejo de Seguridad

Distr.  
GENERAL

S/1994/1233  
1º de noviembre de 1994  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: ÁRABE

---

CARTA DE FECHA 31 DE OCTUBRE DE 1994 DIRIGIDA AL PRESIDENTE  
DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL  
IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta de fecha 31 de octubre de 1994 (acompañada de su traducción al inglés) que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en relación con la declaración de los Estados Unidos de América de que, el martes 1º de noviembre de 1994, van a realizar maniobras militares aéreas, que suponen una violación del espacio aéreo iraquí en el sur del país.

Le agradecería que señalase esta carta y su anexo, la carta del Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, a la atención de los miembros del Consejo de Seguridad y que los hiciera distribuir como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOOM  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 31 de octubre de 1994 dirigida al Presidente  
del Consejo de Seguridad por el Ministro de Relaciones  
Exteriores del Iraq

Quiero poner en su conocimiento la declaración formulada por la Embajada de los Estados Unidos de América en Kuwait la tarde del domingo 30 de octubre de 1994, en la que se afirma que más de 100 aviones de guerra estadounidenses, entre ellos bombarderos de los tipos B-52 y B1, participarán, el martes 1º de noviembre de 1994, en unas maniobras militares sobre el desierto de Kuwait, y violarán el espacio aéreo iraquí en la denominada zona de prohibición de vuelos, impuesta al sur del Iraq.

Esta acción militar estadounidense es un acto de provocación unilateral y constituye una amenaza a la seguridad e integridad del Iraq.

La imposición de la zona de prohibición de vuelos en el sur del Iraq ha sido, y sigue siendo, un acto unilateral e ilegítimo adoptado por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la Gran Bretaña, y no guarda en absoluto relación con las resoluciones del Consejo de Seguridad. Las Naciones Unidas, por conducto de su Secretario General el Sr. Boutros Boutros-Ghali, y en declaraciones efectuadas por su portavoz oficial, el Sr. Joe Sills, que habla en nombre de la Secretaría de la Organización, han confirmado este extremo.

A pesar del clima de distensión existente y de que todos los esfuerzos se centran en la búsqueda de soluciones políticas y diplomáticas, este acto militar de provocación viene a confirmar las intenciones hostiles de la administración estadounidense y sus continuos esfuerzos por crear tensiones y crisis en la región del Golfo, que puedan ser útiles a sus planes, cuyo objetivo es imponer una hegemonía militar tiránica en la región.

El Gobierno del Iraq protesta enérgicamente por este grave acto militar estadounidense de provocación dirigido contra la integridad, la seguridad y la estabilidad del Iraq, y contra la seguridad y la paz en la región. El Iraq hace recaer sobre el Gobierno de los Estados Unidos de América la responsabilidad por su comportamiento provocativo y agresivo, y declara que los gobernantes de Kuwait son totalmente responsables de haber convertido el territorio y el espacio aéreo de Kuwait en una base de operaciones para las fuerzas y la aviación estadounidense, que amenazan la paz y la integridad del Iraq y de su pueblo y pone en peligro la seguridad, la paz y la estabilidad en la región.

Espero que los miembros del Consejo de Seguridad puedan leer la presente carta por conducto de Vuestra Excelencia y le agradecería que la hiciese distribuir como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed S. AL-SAHAF  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Iraq

-----